雞 全部都係chicken

恒管英萃

隔星期五見報

■鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師

在此謹祝讀者雞年身體健康，英語日日進步！

大眾傳媒或坊間祝賀語句皆稱農曆雞年為 Year of the Rooster，實乃帶有性別歧視（gender discrimination）！Rooster 者，公雞也。試想想：若然人類能躋身十二生肖，叫作 Year of the Man，相信佔地球一半人口的女性頓感不是味兒。

人類泛稱 human，成年的再分 man（男人）和 woman（女人），年紀輕的是 child（眾數為 children），小男孩是 boy，小女孩是 girl。稱呼「雞」的名稱亦依相同邏輯：chicken 泛指雞，眾數為 chickens，作食物用為不可數名詞，不可加 s，例如 fried chicken（炸雞）或 chicken soup（雞湯）。成年雄雞是 rooster，公雞特徵是頭上火紅雞冠，叫 cockscomb 或 crest，公雞不時發出 cock-a-doodle-doo 的喔喔啼聲，被閹割的公雞則叫 capon；成年雌雞乃 hen，只有母雞才會生蛋（lay eggs）。小雞稱為 chick，眾數乃 chicks，再可細分為雄性小雞 cockerel 及雌性小雞 pullet。

別當懦夫 咪做隻雞

若要達至政治正確（politically correct），雞年應是 Year of the Chicken。當然坊間多取公雞雄赳赳、氣昂昂之形象，以 rooster 象徵雞年亦可理解，而且 chicken 一字在不少英語俚語中多帶無知或膽小之貶義：Don't be such a chicken，即叫人別當懦夫、畏首畏尾。

Spring chicken 非指脆皮的燒春雞，而是乳臭未乾的黃毛丫頭，多用以貶低女性：She's no spring chicken already. How could she still have made this silly mistake?（她年紀已不小了，為何還犯如此愚蠢錯誤？）

臨陣退縮 找雞出口

排隊參與驚險刺激的過山車或激流的機動遊戲，在隊頭位置有一特別出口叫 chicken exit，給予等待時改變主意的人最後離開機會，如此情況 chicken 亦作動詞用：He chickened out of the game at the last minute.（他在最後關頭臨陣退縮。）

中文的「膽小如鼠」就是英語的 chicken，廣東俚語的「盲頭烏蠅」的英語亦是 chicken。Like a headless chicken（英式英語）或 like a chicken with its head cut off（美式英語）的「無頭雞」形容驚惶失措或忙得不可開交：I'm running around like a headless chicken, doing the work of two people here.（一人擔當兩人的工作，我手忙腳亂了。）

希望不要只瞎忙而沒回報吧：But I'm just working for chicken feed!（但我的報酬十分卑微！）Chicken feed 是家禽飼料，for chicken feed（或 for peanuts）就是形容零零碎碎、寥寥無幾。工作如此徒然定叫人 like a chicken with the pip（pip 其一解釋是小雞嘰嘰叫或破殼而出之狀），即心情低落、疲憊不堪或病態盡露。

雞棲於塒 自食惡果

雞隻日出覓食、日落返家本屬自然，但俚詞 chickens come home to roost（動詞 roost 此解棲息）則帶深層意思。原句來自英國著名詩人 Chaucer 於 1390 年所著的 The Parson's Tale 一句：「.....curses are like chickens; they always come home to roost.」以「鳥倦知還」比喻施詛者定會自食惡果。

現今以（chicken）come home to roost 解作惡有惡報：She's done too much harm in the past and now the chickens are coming home to roost with her offspring suffering.（她過往作惡多端，現今惡果由子孫承受。）

■因為 chicken 在英文有膽小的意思，翻譯雞年作 Year of the Chicken 似有不妥。 網上圖片

文以載道為己任 知其不可而為之

中文視野

隔星期五見報

■香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎博士

（續1月13日期）

值得注意的是，犬儒的「獨善其身」與傳統儒家的「獨善其身」並不相同。儒家的獨善其身，是經過一番努力後的堅守本分。傳統儒家學者一方面強調天下有道，處事應有所為有所不為，於順境時更應以教化天下為己任；另一方面又明白世道多變，凡事未必皆如己意，於逆境時更可能幾經努力，但仍是有志難伸，可是他們仍應做好自己的本分，修養自己的品德，此即為「得志，澤加於民；不得志，脩身見於世。窮則獨善其身，達則兼善天下。」（《孟子．盡心上》）

傳統儒家的獨善其身，並不是從沒嘗試便放棄的自我保護機制；即使世道不合乎其理念，他們仍會盡自己最大的努力，知其不可為而為之，幾經爭取不果後，才悄然退下，默默守護自己的理念。犬儒則是不認同的接受，他們即使對現實不滿，但因為害怕失敗，不想讓自己失望和受到傷害，所以不曾嘗試為堅持自己的理念而行動，對世事變遷的不滿總是予以嘲諷的態度，從一開始便排斥着這個世界。

藉文章喚醒世人

由是可見，犬儒雖也是儒，可是他們又明顯與傳統的知識分子不同。傳統的知識分子，大多有着知其不可為而為之的精神，他們的文章，多以文以載道為己任，他們希望藉着自己的文章，能傳承道統並教化人民。傳統知識分子的文章，或會諷刺時弊，但他們諷刺的對象，絕非處於公義或受欺壓的一方，他們諷刺的目的，是想喚醒世人，而不是純粹宣洩內心的不滿後委曲求全。魯迅既以非人的黃蜂與犬儒作對比，那麼他對犬儒的態度也就不言而喻了。

是以當魯迅在日本留學時，看到中國人被斬首示眾的幻燈片，他不甘成為沉默而麻木的看客，也不屑與犬儒同伍「獨善其身」。魯迅於是決定棄醫從文，躍身跳進歷史政治的大洪流，希望以自己的文字改變當時社會人民的精神面貌：「從那一回後，我便覺得醫學並非一件要緊的事，凡是愚弱的國民，即使體格如何的健全，如何茁壯，也只能做到毫無意義的示眾材料和看客，病死多少是不必以為不幸的。所以我們的第一要著，是在改變他們的精神，而善於改變精神的是，我那時以為當然要推文藝，於是想提倡文藝運動。」（《吶喊．自序》）

■魯迅一家。 資料圖片

在昔日的道統中，我們好像較難發現犬儒的存在，然而並非古代中國沒有犬儒的存在，只是歷史不會記得他們的名字，因為歷史往往是由那些知其不可為而為之的人的堅持而締造出來。大儒與犬儒，不同的只是幾希一點，卻是差之千里了。

命喪沙場的「北方雄獅」

閒談史事

星期五見報

■文澄 特約作者

說到瑞典，不知大家有什麼印象，是 IKEA？還是諾貝爾獎（Nobel Prize）？這個北歐國家，原來曾是歐洲一流強國，全因瑞典史上唯一擁有大帝稱號的君主：古斯塔夫二世（Gustavus Adolphus）。

日後成為歐洲戰神的古斯塔夫二世，其實也不是一帆風順，1611 年即位時，就與丹麥開打卡爾馬戰爭（Kalmar War），戰敗後被迫承認丹麥在北歐的優勢。1618 年，布拉格拋出窗外事件（Defenestrations of Prague）發生，神聖羅馬帝國出兵波希米亞（Bohemia），為三十年戰爭（Thirty Years' War）拉開序幕。其實歐洲各國早就想打一場大架了，陸續參戰的後果，就是歐洲大部分國家被捲了進去，瑞典當然也不例外。

1630 年，瑞典國王古斯塔夫二世宣佈出兵，目的是爭奪波羅的海（Baltic Sea）的霸權，瑞典出軍隊，法國給軍費，聯合德意志地區部分選帝侯（Prince-elector），在德意志地區與神聖羅馬帝國大打出手。

翌年，瑞典在布賴滕費爾德戰役（Battle of Breitenfeld）中，擊敗連戰連勝的神聖羅馬帝國軍隊，其後再贏數場，神聖羅馬帝國名將蒂利（Count of Tilly）陣亡，瑞典軍乘勢攻陷美因茲（Mainz）、奧格斯堡（Augsburg）、慕尼黑（Munich）等城市，大半個德意志被瑞典攻下。神聖羅馬帝國心不甘情不願之下，再次起用波希米亞貴族華倫斯坦（Wallenstein）出任統帥，1632 年的呂岑會戰（Battle of Lützen）中，華倫斯坦兵敗，但古斯塔夫二世陣亡。

■古斯塔夫二世喜歡親自帶隊衝鋒。網上圖片

說實在，戰神會陣亡也不用奇怪，主要是他太愛帶騎兵衝鋒，需知三十年戰爭已是用火槍的戰爭，親自率騎兵衝鋒，風險其實很大，古斯塔夫二世早年就被一發子彈擊中，終身不能再穿厚盔甲，呂岑會戰中他率軍衝入戰場，一輪混亂過後，瑞典軍才發現他們的國王已戰死沙場。

雖然飲彈身亡，但古斯塔夫二世被稱為戰神，並不是沒有原因的。他在三十年戰爭中首創線式戰術（Line Formation），一改以往歐洲軍團的方陣式作戰，增強火力及機動能力，被拿破崙（Napoleon）稱為歐洲四大名將之一（後來他的位置被拿破崙自己取代了），被清教徒稱為「北方雄獅」（The Lion of the North），被瑞典國會授予大帝（The Great）稱號，甚至直到現在，線式戰術仍是軍事學校必讀的戰術之一。

君子重德 詠蓮託志

古文解惑

隔星期五見報

■謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

本港以洋紫荊為市花，其他常見的花卉，還有百合、玫瑰、蘭花、菊花、茉莉等，多不勝數，各有愛好者。在眾多花卉中，蓮花素有「花中君子」之美譽，被文人賦予高潔、清新、優雅、脫俗等正面意義，備受重視。

蓮花之所以被稱為「花中君子」，與周敦頤（1017-1073）有莫大關係。周敦頤，字茂叔，宋初道州營道（今湖南道縣）人。他出仕三十餘年，為官耿介清廉，深得百姓愛戴。晚年在江西廬山蓮花峰下的小溪旁讀書講學，以故居「濂溪」為室名，故世稱「濂溪先生」。著有《太極圖說》及《通書》四十篇，今有《周濂溪集》及《周子全書》傳世。周敦頤為宋初理學之祖，主力闡發太極、陰陽之理，不以文章著稱，惟其著《愛蓮說》一文，卻為千古傳誦之傑作，其文曰：

水陸草木之花，可愛者甚蕃①。晉陶淵明獨愛菊；自李唐②來，世人甚愛牡丹；予③獨愛蓮之出淤④泥而不染，濯⑤清漣⑥而不妖⑦，中通外直，不蔓不枝，香遠益清，亭亭淨植⑧，可遠觀而不可褻⑨玩焉。

予謂：菊，花之隱逸者也；牡丹，花之富貴者也；蓮，花之君子者也。噫⑩！菊之愛，陶後鮮有聞；蓮之愛，同予者何人？牡丹之愛，宜乎⑪眾矣！

暗諷爭名逐利

周敦頤借花喻人、詠物託志，通過對蓮花的讚頌，表達自己的志趣，揄揚君子高潔脫俗、正直不阿的品格。文末又以「牡丹之愛，宜乎眾矣」，含蓄地貶諷世俗爭名逐利的風尚。全文主題突出，層次分明，文字雋永，誠為佳作。

在佛教中，蓮花的意義更加不凡。傳說佛祖一出生便站在蓮花上，說法時亦坐在蓮花座，故佛教屢以蓮喻佛，以其出污泥而不染，以及花、子同時並存等特點，說明修行者應保持身心潔淨，明白因果不二之佛理。除此以外，蓮花還有沒有其他特點呢？試加以聯想，考考自己觀察能力吧。

譯文

水上、陸上、草本、木本的花卉，可愛的很多。晉朝的陶淵明唯獨喜愛菊花；自唐朝以來，世人都非常喜愛牡丹花；至於我，則對蓮花情有獨鍾，愛它生長在污泥裡而不被沾染，洗滌在清波裡卻並不妖豔，中心通達，外表挺直，不生蔓莖，不長旁枝，香氣遠播，愈益清芬，明亮潔淨地樹立在水中，（人們）只可從遠處遙望觀賞，而不好在花旁輕慢玩弄。

依我看來，菊花，是花中的隱士；牡丹，是花中的富豪；蓮花，則是花中的君子。唉！對菊花的喜愛，自陶淵明以後就很少聽說了；而對蓮花的喜愛，像我一樣的還有什麼人呢？至於喜愛牡丹的，應該就有很多了吧！

註釋

① 蕃：通「繁」，形容繁多貌。
② 李唐：唐朝由李淵建國，故稱李唐，以便與古代的唐堯分別。
③ 予：通「余」，代詞，我。
④ 淤：水中沉澱的混濁泥沙。《說文》：「淤，澱滓，濁泥。」
⑤ 濯：洗滌。《詩經．大雅．泂酌》「可以濯罍」，《毛傳》：「濯，滌也。」
⑥ 漣：水面的波紋。《詩經．魏風．伐檀》：「河水清且漣猗。」《毛傳》：「風行水成文曰漣。」
⑦ 妖：嫵媚，豔麗。
⑧ 淨植：植，樹立。淨，古通作「瀞」，《說文》：「瀞，無垢蔵也。」段玉裁注云：「此今之『淨』字也。古瀞今淨，是之謂古今字。」本指水源清澈乾淨，引申指事物之陳新與美好。
⑨ 褻：褻瀆。《說文》：「褻，私服。从衣，埶聲。」段玉裁注云：「私、褻疊韵。《論語》曰：『紅紫不以為褻服。』引申為凡昵狎之偁。」褻本指貼身衣服，引申而有不潔、親暱之意，又泛指態度輕慢、不莊重。
⑩ 噫：感嘆詞，相當於「唉」。
⑪ 宜乎：理所當然。宜，副詞，相當於「當然」。

羅馬尼亞皮亞特拉國際青少年及兒童繪畫比賽個人大獎

畫意空間

隔星期五見報

作者姓名：文曦蔚
年齡：17歲
學校：寶血會上智英文書院
班級：中六
主題：紡織村婦

這是一幅以西方炭筆繪畫方法去演繹中國文化主題的出色作品。在沒有色彩的協助下，畫家不單要以造型細膩的線條交代人物及背景，也需要以層次多變的調子帶出神態和動感，才能構成完整而有感染力的畫面。

■資料提供：博藝堂

博藝堂 SIMPLY ART 純繪畫創作室

Word snake: Months of the year

BRITISH COUNCIL LearnEnglish

拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Start at 'M' under the red box and finish at 'Y' in the blue box. Find all of the 12 months of the year. You can only go to the next square, and only move up or down, each time. The first one (MARCH) is done for you.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	START	H	A	U	G	A	P	L	J	N	E	U	A	R	Y
2	M	C	E	V	U	R	R	I	A	U	F	R	B	O	O
3	A	R	M	O	S	E	A	U	N	J	E	B	E	T	C
4	R	E	B	N	T	B	R	E	C	R	E	J	R	M	A
5	S	E	P	T	E	M	Y	D	E	M	B	U	L	Y	Y

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

(Answers will be out next Friday)